

*Réseau international « Traduction comme moyen de communication
interculturelle »*

Colloque « Résonances de la traduction »

Date: les 27 - 29 octobre 2011

Lieu: Université Jagellonne, Cracovie

Programme

Jeudi, 27 octobre

Lieu : rue Kanonicza 14, 1^{er} étage

15 : 00 – 17 : 30h Mesa redonda : *Em torno das traduções da Obra
de Fernando Pessoa*

(Table ronde en portugais : “Autour des traductions des oeuvres de Fernando
Pessoa”)

Richard Zenith, Lisbonne :	<i>Traduzir e editar Pessoa</i>
Maria Papadima, Athènes :	<i>Traduzir o múltiplo, o instável, o estranho</i>
Wojciech Charchalis, Poznań:	<i>Algumas reflexões sobre a tradução da poesia de Alberto Caeiro</i>

16.00-17.00 discussion modéré par Monika Świda (Cracovie)

18 : 19h – projection du film documentaire : “The Night Fernando Pessoa Met
Constantine Cavafy”

Réseau international « Traduction comme moyen de communication interculturelle »
Colloque « Résonances de la traduction »

Vendredi, 28 octobre ; Aula Magna de l'Université Jagellonne, rue Gołębia 24

9 : 00 Allocution de Mme. Regina Bochenek-Franczakowa, Directrice de l'Institut de Philologie Romane de l'Université Jagellonne

Présidence : Elżbieta Skibińska

9:20 – 9:50 **Yves Gambier**, Turku : *Le traducteur: écho de sa tribu*

9:50 – 10:10 **Peter Schnyder**, Mulhouse : *De la pureté au patchwork. Polysystèmes anciens et polyphonies nouvelles en Suisse alémanique, romande, italienne*

10:10–10:30 **Enrico Monti**, Mulhouse : *Échos de la traduction dans la presse culturelle: Étude comparative de trois suppléments littéraires – États-Unis, France et Italie*

10:30–10:50 **Natalia Paprocka**, Wrocław : *La littérature française à l'école polonaise dans les années 1945-2010 et ses résonances possibles chez les jeunes Polonais*

11:00 - 11:40 discussion et pause café

Présidence : Peter Schnyder

12:00 – 12:20 **Urszula Dąbska-Prokop**, Cracovie : *« Le journal d'un curé de campagne » - ses résonances en Pologne?*

12:20 – 12:40 **Tania Collani**, Mulhouse : *André Breton en italien : le surréalisme au service de l'art et de la politique*

12:40 – 13:00 **Magdalena Mitura**, Lublin : *Marcel Pagnol traduit. Comment la Provence résonne-t-elle en Pologne ?*

13:00 – 13:30 discussion

13:30 - 15:30 déjeuner dans le club 'Convivium'

Présidence : Jerzy Brzozowski

15:30 –15:50 **Maryla Laurent**, Lille : *Les traductions publiées par l'Institut Littéraire de Maisons-Laffitte et leur influence*

15:50 –16:10 **Elżbieta Skibińska**, Wrocław : *Résonance de la traduction des ouvrages de sciences humaines. A l'exemple des collections polonaises Horyzonty nowoczesności, Cultura, Comunicare*

16:30–16:50 **Maria Papadima**, Athènes : *Pessoa chez les Grecs: une histoire de famille*

16:50 – 17:20 discussion et pause café

17: 20 – 17:40 **Małgorzata Tryuk**, Varsovie : *L'interprète en Afrique coloniale. Intermédiaire culturel et linguistique ou traitre?*

17:40 – 18:00 **Regina Solová**, Wrocław : *Traduction des textes pragmatiques et ses résonances. Sur l'exemple de notice de médicament polonaise*

18:00 – 18:20 **Marzena Chrobak**, Cracovie : *Les résonances d'une erreur en traduction.*

18:20 – 18:45 discussion

19:00 réception au club Convivium

<p>Samedi, le 29 octobre, salle des séances des Conseils (n° 30) <u>Présidence Yves Gambier</u></p> <p>9:00 – 9:30 Richard Zenith, Lisbonne : <i>Pessoa the Translator and Pessoa Translated</i></p> <p>9:30 – 9:50 Andrzej Pawelec, Cracovie : <i>A somatic approach to translation</i></p> <p>9:50-10:10 Mateusz Kłagisz, Cracovie : <i>Can always the Old inspire the New? The question of possible adaptation of some pre-Islamic literary works and motives by modern Iranian writers</i></p> <p>10:10-10:30 Maria Piotrowska, Cracovie : <i>Methodological value of self-reflection in translation research training</i></p> <p>10:30-11:10 discussion and coffee break</p>	<p>Samedi, le 29 octobre, salle du Sénat <u>Présidence Maryla Laurent</u></p> <p>9:20-9:40 Agata Rola, Wrocław : <i>La réception de l'oeuvre d'Éric- Emmanuel Schmitt en Pologne dans «Gazeta Wyborcza »</i></p> <p>9:40-10:00 Elżbieta Łątka, Lille : Exprimer les émotions dans une langue étrangère : comment les français traduisent des émotions en polonais</p> <p>10:00-10:20 Anna Anielska, Cracovie : <i>Noms propres dans la traduction française des textes touristiques sur Cracovie</i></p> <p>10:20–11:10 discussion et pause café</p>
--	--

Présidence Maria Papadima. Salle des séances des Conseils

11:10 –11:30 **Jerzy Brzozowski**, Cracovie : *Quand l'Autre devient moi-même.
Résonances des traductions baudelairiennes dans les
œuvres des poètes- traducteurs du dernier quart du XIX^e siècle.*

11:30-11:50 **Tatiana Musinova**, Mulhouse : *L.F. Céline. Identité de l'œuvre
littéraire et refus de la traduction*

11:50 –12:10 **Monika Grabowska**, Wrocław : *La politesse de la ville de Breslau
entre-deux-guerres dans les romans policiers de Marek
Krajewski et son reflet dans les traductions françaises*

12:10 – 12:30 discussion

12:30 - 14:00 déjeuner

14:00-14:20 **Iwona Piechnik et Joanna Górnikiewicz**, Cracovie : *Résonances des
traductions de Quo vadis de Henryk Sienkiewicz
dans l'univers filmique*

14:20- 14:40 **Agata Rębkowska**, Wrocław : *Résonances de l'Autre ? Dialecte picard
dans la traduction polonaise de « Bienvenue chez les Ch'tis » de Dany Boon*

14 : 40 – 15 : 20 discussion et clôture du colloque